



Chocolat #5 Cinéma et chanson

映画プログラムとフランス語の歌をご紹介します。東京日仏学院の坂本さんからは「フランス古典映画への誘い〜パリのアパルトマンから見たフランス映画」のご案内。そして、ネット音楽家のフランス人、フィリップさん制作の歌とインタビュー。

Générique et intro.

Le 3 juillet 2006, cinquième numéro de “Chocolat”, magazine bilingue français japonais.

Dans ce numéro du cinéma, avec Abi Sakamoto, Madame Cinéma à l'Institut franco-japonais de Tokyo qui nous parlera de “Intérieur Paris”. De la chanson ensuite, un Skyplex avec Philippe, un compositeur très actif sur Internet. Dans le fichier PDF accessible à partir du site de “Chocolat”, vous trouverez tous les textes en français de ce Podcast.



“Intérieurs Paris”

Un festival de films français classiques à l'Institut franco-japonais de Tokyo.

Extrait de “**Édouard et Caroline**” (1951),
un film de Jacques Becker
avec Daniel Gélín (Edouard) Anne Vernon (Caroline)

- Caroline.
- Oui.
- Viens voir.
- Pourquoi?
- Viens voir. Je suis peut-être maniaque, seulement quand tu te sers de mes dictionnaires tu pourrais au moins les remettre en place comme il faut, non!
- Oh! Je vais te dire une chose. Je ne m'en suis jamais servi de tes dictionnaires, et je ne m'en servirai jamais.

Jacques Becker (1906~60)

パリ生まれ。フランスを代表する映画監督の一人。1947年の作品《幸福の条件》でカンヌ映画祭グランプリを獲得するなど、フランス映画の戦後世代として活躍。

覚えよう petit à petit ♪

-音楽に関するフランス語-

chanson (f.)

歌、歌謡、シャンソン

compositeur , - trice

作曲家、作曲家

composer (vt.)

…を作曲する

composition (f.)

創作；創作された(作品)

producteur , - trice

プロデューサー、製作者

morceau (m.)

(音楽の) 作品、曲

auditeur , - trice

リスナー、聴衆

orchestration (f.)

(オーケストラ用)編曲

instrument (m.)

楽器

bassiste (n.)

ベーシスト、ベースギター奏者

clavier (m.)

キーボード

(ピアノ、オルガンなど)鍵盤(楽器)

musicien , ne

ミュージシャン、音楽家

musicien indépendant , - ne - e

インディーズのミュージシャン

autoproduit , - e (adj.)

自主制作の

disque (f.)

CD(-compacte)、ディスク

voix(f.)

声

chanteur , - euse

歌手、シンガー

titre (m.)

作品(名)、タイトル、題名

interpréter (vt.)

(演奏家、役者、歌手が)…を演奏する、演じる、歌う

“Les rues de Singapour”

Musique, Phil(Sucrepop) Paroles, Phil et Eric (Malin Plaisir)

Arrangements, Eric Chant, Domino (Malin Plaisir)

“Les rues de Singapour”, c’est le titre d’une chanson composée par le webmaster de Sucrepop, Phil. Sur Internet, on l’appelle Phil. Son prénom c’est Philippe. Il est compositeur et producteur de chanson. Tous les mois il ajoute un nouveau morceau sur son site “Sucre pop”.

Il y a longtemps, Philippe a visité Singapour. Il a été frappé par la foule. Les rues en Asie sont beaucoup plus peuplées qu’en Europe. Entouré de tous ces gens, entouré de leurs regards, il s’est imaginé en train d’essayer de fuir quelque chose, mais sans y arriver. Cela lui a aussi donné l’idée de cette chanson.

- Bonjour Phil. Je vous appelle Phil ou bien Philippe?
- On m’appelle Philippe. Phil c’est pour Internet.
- Bien. Et vous habitez où?
- J’habite à proximité de Paris, au Pré Saint-Gervais. On est à 100 mètres de Paris environ.
- Qu’est-ce que vous faites dans la vie, Philippe?
- Dans la vie, je travaille à la Poste, et je suis... euh, je travaille dans un service commercial.
- Travailler à la poste c’est votre activité professionnelle, mais vous avez un hobby en rapport avec la chanson.
- Oui. Donc, je compose des chansons depuis de nombreuses années maintenant, et j’utilise Internet pour pouvoir les diffuser régulièrement et avoir un maximum d’auditeurs.

J’ai au fond du coeur des cicatrices

vos grands yeux se posent sur moi comme un supplice.

J’ai bu toute la lie de mon calice,

il me faut fuir au loin pour peu que je le puisse.

- En règle générale, je fais toutes les orchestrations et j’écris la chanson, et je joue tous les instruments. Enfin, essentiellement je suis bassiste et puis un peu clavier. Mais je ne suis pas un très bon musicien.

J'utilise euh, je pallie mes carences grâce à l'informatique.

- Et comment avez-vous été en rapport avec la chanteuse alors? Par Internet aussi, bien sûr?
- Oui, par internet. En fait, nous sommes sur des listes de discussions qui regroupent des musiciens indépendants ou autoproduits.
Et donc, j'ai rencontré Malin-Plaisir parce qu'ils ont mis eux-mêmes leur disque sur Internet et que j'avais été séduit à la fois par la qualité de la composition et la voix de la chanteuse.
- Elle a une voix superbe hein.
- Ah, elle a une très très jolie voix.
Et à force d'échanger des mails, de sympathiser, de se trouver des affinités dans le style de musique que nous apprécions les uns et les autres, on a convenu de travailler ensemble et d'essayer sur un titre.
Et donc, il a choisi les rues de Singapour.

Je me promène dans les rues de Singapour
mais tous ces visages qui me dévisagent
ne sont d'aucun secours.

Je me promène dans les rues de Singapour
et toutes ces blessures qui me défigurent
guériront-elles un jour?



La chanson est interprétée par Domino du groupe Malin Plaisir que nous aurons le plaisir d'entendre dans le prochain numéro de chocolat.
